



Saint-Christophe

notiziario comunale • nouvelles de la commune



Informazioni & numeri utili

ORARIO DI APERTURA AL PUBBLICO Da lunedì a giovedì 8,30-13,00 - venerdì 8,30-14,00

Numeri telefonici degli Uffici Comunali

Centralino 0165 269811

Anagrafe 0165 269805

Commercio/stato civile 0165 269806-834

Polizia locale/Messi 0165 269809

Ufficio tecnico - Segreteria 0165 269830

Personale - Segreteria 0165 269813-814

Tributi 0165 269819

Protocollo 0165 269821

Asilo nido 0165 269820

Servizi sociali 0165 269820

Ragioneria 0165 269816

Scuole infanzia e primaria Pallein 0165 542535

Scuole infanzia e primaria Bret 0165 542569

Microcomunità per anziani 0165 542007

Asilo nido 0165 541791

Per i decessi sul territorio comunale
nei giorni festivi e prefestivi contattare
l'Ufficiale dello Stato Civile al n. **329 75 09 326**
oppure il Sindaco al n. **366 68 71 404**

Biblioteca 0165 542808

dal lunedì al venerdì 14.00 - 18.00

sabato chiuso

Ufficio postale 0165 541951

Ufficio della USL 0165 541273

Medico di Sanità Pubblica

(dott. Domenico Pedà)

Giovedì 9,00-10,00

Assistente sanitaria (Giulia Cheraz)

solo su appuntamento al numero **0165 256885**

Assistente sociale (Loredana Morelli) **349 69 10461**

mercoledì ore 8.30-11.30

Logopedista (Sylvie Blanc) - su app. **334 6662020**

solo su appuntamento

Ufficio dei consorzi di Saint-Christophe

(sotto l'androne del Municipio)

servizio segreteria 0165 269817

lunedì 18,00 - 19,30

Vigili del fuoco volontari di Saint-Christophe

Capo distaccamento Giachino Corrado

335 6559961 - 0165 42207

Capi squadra

Breuvé Enrico **0165 541645**

Marcellan Danilo **0165 541171**

Turin Paolo **0165 541352**

AMMINISTRAZIONE COMUNALE: RICEVIMENTO

Paolo CHENEY Sindaco **366 6871404**
riceve il mercoledì dalle 8.30 alle 11 e tutti i giorni su appuntamento

Chantal CERTAN Vice Sindaco **339 4264463**
Assessore al Bilancio, al Personale, alla Cultura
e Innovazione Tecnologica
riceve il lunedì dalle 10.30 alle 13 tutti i giorni su appuntamento

ASSESSORI:

il lunedì dalle 9.30 alle 11 e tutti i giorni su appuntamento:

Dino BARMASSE Assessore Politiche Sociali **366 6871402**

Corrado GIACHINO Assessore Lavori Pubblici **329 7509325**

Leo NEX Assessore Agricoltura e Foreste **320 4232122**

Patrick TIBONE Assessore Protezione civile,
Ambiente, Territorio, Energie rinnovabili **366 6871403**

Luca ZUCCOLOTTO Assessore Turismo,
Commercio, Trasporti e Sport **366 6871405**

Editoriale a cura di MARCO GHELLER

Anche quest'anno, dopo la consueta pausa estiva, riprendono le attività della commissione della biblioteca. Alcune di esse sono conferme degli anni scorsi mentre altre sono novità che speriamo possano riscuotere un buon apprezzamento. Ma andiamo con ordine. La biblioteca, in collaborazione con l'assessorato Regionale alle attività produttive, ha organizzato tre corsi di artigianato tipico (cuoio, attrezzi agricoli e vannerie). Si tratta di corsi sempre molto apprezzati dalla comunità e che speriamo possano ottenere ancora un buon successo. A queste attività di artigianato verranno affiancati altri due corsi (patchwork e bigiotteria) che, come quelli tradizionali, si svolgeranno in autunno-inverno. Per i più piccoli invece, visto l'ottimo risultato ottenuto in passato, verranno riproposti alcuni spettacoli teatrali e un corso di patois. Verranno poi organizzati concerti, conferenze ed alcune uscite. Si tratta insomma di un programma piuttosto articolato e vario che ci auguriamo possa acquisire il vostro gradimento ed interessamento. A presto.

Sommario

Info e numeri utili	2	Impariamo il francese all'asilo nido	15
Éditorial	3	“Que de mouvemén a Foutan-alle!”	
Aggiornamento sul piano casa		Le Badeun de Babel eun Cogne	16
Nuova camera mortuaria, autorimessa e depositi comunali	4	Mersi, Pino!	17
Lavori di riqualificazione del villaggio di Parleaz		Correspondance scolaire	
Riapre la scuola di Pallein	5	Attività per le quinte	18
Il futuro è nelle nostre mani/2	6	Scuole dell'infanzia di Bret e Pallein	19
Pomeriggio in allegria		Cretoblèn in fiera	20
L'amitié par-dessus les montagnes	8	FONTANALLE: À la découverte de nos bourgs.	
Lavori di manutenzione al cimitero		I corsi di artigianato della Biblioteca	21
Consulta Regionale per le Pari Opportunità	9	A più mani, a più menti	23
Giovani in M.O.T.O.	10	Giornata di Survianimation	25
L'Italia s'incontra a Crescentino	11	Fiabe in Biblioteca	26
Rencountro di-z-alpeun	12	L' Orage al castello	27
10° anniversario della posa della croce sulla becca di Viou.	13	Notizie dalla Polisportiva	28
Oratorio d'estate	14	Fiolet 2011	29
		Sezione atletica	
		Tennis	31

Hanno collaborato:

Roberto Armenghi, Patrick Barmasse, René Bétemps, Enrica Belloli, Lea Boccaleri, Alessandra Censi, Elisa Casale-Brunet, Chantal Certan, Paolo Cheney, Silvana Cheney, Paola Congiu, Aurelia Dufour, Giulia Gerbore, Marco Gheller, Barbara Giacché, Corrado Giachino, Gianluca Giovanardi, Guichet Linguistique, Giorgio Marguerettaz, Oratorio, Scuole Bret e Pallein, Maurizio Selmo, Patrick Tibone, Luciana Voyat, Maria Elisabetta Vuillemoz

Immagini fotografiche:

Asilo nido, Badeun de Chouéley, René Bétemps, Lea Boccaleri, Cesare Bovet, Chantal Certan, Paolo Cheney, Monia Communod, Paolo Di Francesco, Aurelia Dufour, Barbara Giacché, Oratorio, Polisportiva, Scuole Bret e Pallein

Saint-Christophe

Les nouvelles, le notizie

Anno XII n. 2 - 2011
Registrazione Tribunale di Aosta nr 9/2000 del 24/11/2000

Comune di Saint-Christophe
11, località Chef-Lieu
Saint-Christophe
telefono 0165 26 98 88

Direttore responsabile
Alexis Bétemps

Caporedattore
Marco Gheller

Stampa
Tipografia Duc srl
località Grand Chemin, 16
11020 Saint-Christophe

Aggiornamento sul piano casa

PAOLO CHENEY

In data 27 luglio u.s. il Consiglio Regionale ha approvato la Legge reg. 1° agosto 2011 n. 18, che apporta modifiche alla Legge reg. 4 Agosto 2009 n. 24, (misure per la semplificazione delle procedure urbanistiche e riqualificazione del patrimonio edilizio in Valle d'Aosta) meglio conosciuta come PIANO CASA.

Ha partecipato con integrazioni al testo regionale e giudizio positivo finale sulle modifiche, anche il CELVA (associazioni Sindaci) in quanto l'articolato affronta e risolve alcuni problemi emersi nell'applicazione della Legge.

Le modifiche sostanziali si possono riassumere:

- ✓ viene ammesso l'intervento anche per gli edifici ex rurali. Questa modifica permette nella nostra realtà di superare le incertezze applicative in particolare nei centri storici dove a volte lo stesso edificio presenta una diversità di destinazione (abitazione, stalla, fienile, ecc.)
- ✓ viene ammesso l'intervento volumetrico più volte purchè non si superi il 20% totale.

Prima l'intervento poteva essere effettuato una sola volta.

- ✓ Viene ammessa la deroga alle distanze dalle strade (fascia di rispetto stradale) mantenendo la distanza preesistente del fabbricato. Una norma importante in quanto prima non era possibile sopraelevare l'abitazione se questa si trovava nella fascia di rispetto stradale. Per ulteriori informazioni è sempre possibile riferirsi all'ufficio tecnico comunale.

INCONTRI CON LA POPOLAZIONE

L'Amministrazione comunale di Saint-Christophe invita la popolazione a partecipare ai seguenti incontri:

- **mercoledì 9 novembre** alle ore 20,30 a Senin - sala polivalente del Croux
- **giovedì 10 novembre** alle ore 20,30 a Sorreley - sala del forno "Prou Barbeleun"
- **venerdì 11 novembre** alle ore 20,30 nella saletta comunale - Chef-Lieu

Siete tutti invitati!

Nuova camera mortuaria, autorimessa e depositi comunali

PAOLO CHENEY

Sono iniziati da poco i lavori sul lato est del cimitero della realizzazione della nuova camera mortuaria che andrà a sostituire l'attuale locale di piccole dimensioni, assolutamente non idoneo all'uso che il bisogno richiede.

Sono inoltre previsti nei lavori, un'autorimessa per i mezzi comunali, uno stoccaggio per attrezzature, la sede operativa dei vigili del fuoco volontari e del C.O.C (centro operativo comunale della protezione civile), ed in superficie un parcheggio pubblico di 14 posti auto.

Nelle offerte di migliorie proposte dalla ditta appaltatrice è previsto un impianto a fotovoltaico per una potenza di 5,60 kw che andrà a sostenere un risparmio di spesa energetica, come nei programmi dell'Amministrazione.

Il progetto nell'insieme somma ad un importo di 1.809.501,40 euro, finanziato per circa

dall'80% dalla Regione attraverso l'intervento F.O.S.P.I. e la rimanenza a carico del Comune. Il tempo previsto per la realizzazione è di 15 mesi.



Lavori di riqualificazione del villaggio di Parleaz PAOLO CHENEY

Sono terminati in questi giorni i lavori di riqualificazione del villaggio di Parleaz, che hanno visto il rifacimento completo della pavimentazione in asfalto con i blocchetti in pietra, la nuova illuminazione pubblica con lanterne, la sostituzione dei fontanili in cemento con quelli in pietra, il parziale intervento sulla rete idrica. L'aspetto di questo nostro paesino di montagna è totalmente cambiato ed ha assunto con questi lavori una luce di accoglienza particolare fatta osservare con piacere da chi percorre a

pie di le sue strade per raggiungere Blavy con la vecchia mulattiera piena di storie e di racconti del passato.

L'opera è stata finanziata con il programma di sviluppo rurale dell'assessorato regionale agricoltura e risorse naturali per circa il 60% e la restante parte da risorse comunali.

Il costo dell'opera è di 246.000 euro, il progettista, Geom. Luca Boch, l'impresa, Siramvim s.r.l. di Grugliasco (TO).



Riapre la scuola di Pallein

PAOLO CHENEY

Dopo tre anni di lavori riapre con l'anno scolastico 2011-2012 la scuola di Pallein. Scuola elementare e materna dal 1953 per tutto il comune fino al 1981 quando è stato aperto il nuovo plesso scolastico di Bret.

La Giunta comunale con delibera n.55 del 6 aprile 2005 ha incaricato un raggruppamento di professionisti, avente quale mandatario l'ing. Cretier Chantal di predisporre il progetto preliminare per "l'ammmodernamento, manutenzione straordinaria e riqualificazione della scuola di Pallein" da presentare al finanziamento della Legge Reg. sul F.O.S.P.I.

La Regione ha finanziato l'opera che è stata inserita nel programma Fospi 2008-2010.

Le esigenze da soddisfare inserite in progetto erano sostanzialmente:

- ✓ creazione di nuovi idonei spazi per le esigenze didattiche.
- ✓ incremento di una sezione di scuola materna.
- ✓ creazione di una palestra idonea alle attività



fisiche al piano del sottotetto, con un'aula informatica attrezzata, aula disegno/biblioteca.

- ✓ riqualificazione degli spazi esterni e loro razionalizzazione.
- ✓ riqualificazione spazi interni (ampliamento cucina e refettori, servizi igienici, sale didattiche, ecc.)
- ✓ abbattimento dei consumi energetici con predisposizione di pannelli fotovoltaici per 10,08 kw, pannelli solari per produzione acqua calda, installazione di caldaia a metano, isolamento termico della struttura, sostituzione dei serramenti.

La spesa complessiva finanziata ammonta a euro 2.500.000 sostenuta dal Fospi per l'80% circa, la restante parte dal Comune con risorse proprie. I lavori sono stati seguiti dall'impresa

Giovinazzo Antonio di Aosta. Con questa riapertura la scuola di Pallein ospiterà nell'anno scolastico che va ad iniziare circa 150 bambini, tra infanzia e primaria.



Il futuro è nelle nostre mani/2

“Nulla si crea, nulla si distrugge, tutto si trasforma”.....i nostri nonni già lo sapevano. Da sempre infatti tutti i cibi di scarto, l'umido e tutto quello che poteva decomporsi l'abbiamo visto buttare nella “tampa”: questo “buco” in fondo all'orto dove era una consuetudine per loro e per molti di noi bambini, portare lì gli avanzi, dopo aver selezionato quello che andava per il gatto o il cane, per le galline ecc... Nella realtà si buttavano pure le erbacce dell'orto, rami e rametti della potatura, insomma vi è sempre stata la buona abitudine a fare ciò che oggi noi chiamiamo il “compostaggio”. Non una nuova moda quindi ma un ritorno al passato, ad una pratica capace di ridurre i rifiuti da inviare alla discarica adesso e al pirogassificatore poi, così da prevenire la produzione di inquinanti atmosferici con il vantaggio di aiutare l'ambiente e restituire fertilità al nostro giardino con il compost prodotto.

La “tampa”dei nostri nonni che oggi chiamiamo compostiera, possiamo metterla in un angolo qualsiasi, ma la sua funzione è la stessa e sarebbe importante che noi genitori del 2000 insegnassimo ai nostri figli questa buona abitudine.

Patrick TIBONE

Non è necessario gettare tutto nell'immondizia, indistintamente, dobbiamo solo scegliere. Il compostaggio non è un grosso impegno, ma solo una buona pratica da fare entrare nella routine quotidiana infatti il 32% dei nostri rifiuti può essere “eliminato” senza costi per lo smaltimento e senza danno per l'ambiente.

Un passo importante verso la riduzione della produzione dei rifiuti quindi ma quali sono i materiali compostabili?

- ✓ avanzi di cucina vegetali (scarti di frutta e verdura, fondi di caffè, filtri di tè e caffè)
- ✓ scarti giardino e orto (ramaglie di potature, sfalci d'erba, foglie secche, fiori appassiti, resti vegetali dell'orto)
- ✓ altri materiali biodegradabili (tovaglioli carta, cartone, segatura, e trucioli di legno non verniciato)

A oggi già 200 famiglie di Saint-Christophe si sono dimostrate interessate all'iniziativa tanto che in questi giorni le scorte sono finite (abbiamo già inoltrato nuove richieste alla Comunità montana e la distribuzione delle compostiere

riprenderà dal 10 ottobre 2011 tutti i lunedì dalle 9 alle 11). Si è raggiunto dunque un buon risultato anche se sicuramente si può fare ancora molto e per questo motivo va ricordato che in questo momento la distribuzione è gratuita perché rientra in un progetto generale di riduzione dei rifiuti. Al fine di spiegare meglio gli "atouts" di questa pratica e per capire meglio il buon utilizzo della compostiera, si prevede di fare un corso in biblioteca verso la

fine dell'anno per chi ha deciso o deciderà di saggiare questa pratica. Come già sottolineato in più occasioni, i nostri bambini devono avere un ruolo fondamentale nel percorso di educazione ambientale che stiamo intraprendendo e per questo motivo nella giornata del 23 settembre in occasione dell'iniziativa "PULIAMO IL MONDO" nelle nostre scuole sono intervenuti degli esperti che hanno spiegato cos'è il compostaggio e perché bisogna farlo.

I RIFIUTI: RISORSE PREZIOSE

Rispetto al passato, oggi viviamo un momento di maggiore sensibilità all'ambiente, con una particolare attenzione ad usare al meglio le risorse di cui disponiamo. Per quanto riguarda la gestione dei rifiuti, si stanno portando avanti con successo varie forme di raccolta differenziata, con il conseguente riuso o riciclaggio di preziose risorse.

CHE COS'E' IL COMPOSTAGGIO

Il **compostaggio** è un'importante esempio di riutilizzo dei rifiuti organici.

La natura decompone continuamente, per mezzo dei microrganismi che vivono nel terreno, le sostanze organiche di origine vegetale e animale, che hanno concluso il loro ciclo vitale. Queste possono essere foglie, fiori appassiti, rami secchi, insetti e piccoli animali ecc. Tutto ciò che era vivo e biodegradabile viene restituito, attraverso questo ciclo naturale, alla terra.



Il compostaggio domestico è un'imitazione "fai-da-te", semplice e alla portata di tutti, del perfetto ciclo della natura. Con questo metodo, si controlla e si rende più veloce di quanto avvenga in natura la fermentazione aerobica della componente organica dei rifiuti. Il materiale che si ricava dalla biodegradazione è il **compost**, un prezioso terriccio ideale come fertilizzante in agricoltura, per orti, giardini e piante in vaso.

Con il compostaggio ci rendiamo conto del grande valore dei nostri scarti di cucina o del giardino, rifiuti che se non fossero differenziati e utilizzati andrebbero sprecati, gettati nelle pattumiere e quindi nelle discariche, inutile ingombro che occupa spazio e degrada l'ambiente.

Il compostaggio è anche un ritorno alla tradizione, rivalutando pratiche un tempo comuni in ambiente rurale come la buca in giardino, la concimaia e la cassa di compostaggio.



COMPOSTAGGIO: 5 BUONI MOTIVI PER FARLO

- 1 Riciclare sotto forma di compost i rifiuti organici è un vantaggio per noi tutti, per l'ambiente e per le nostre coltivazioni. 
- 2 Garantisce la fertilità. Il compost è un ammendante 100% naturale, assolutamente eco-compatibile. 
- 3 Dal punto di vista economico porta un grande risparmio, perché si può limitare l'acquisto di altri concimi e terricci speciali. (Risparmio a cui aggiungere quello ricavato da una possibile riduzione sulla tassa/tariffa). 
- 4 Più rifiuti compostati = meno rifiuti smaltiti. Visto che i rifiuti organici sono all'incirca un terzo del totale di quelli prodotti, riuscire a riciclarli porta a dover smaltire meno rifiuti, con meno costi, e significa risparmiare spazio nelle discariche, diminuendo anche gli odori e i liquami prodotti.
- 5 Evita di inquinare l'atmosfera con le sostanze inquinanti che originerebbero dalla combustione degli scarti non compostati. 

Pomeriggio in allegria

AURELIA DUFOUR

La cooperativa sociale "Anziani per l'auto-gestione" in collaborazione con il Comune di Saint-Christophe ha organizzato per sabato 30 luglio 2011 un pomeriggio di festa, nella sala polivalente situata al Croux, in frazione Senin. Più di 200 persone di Saint-Christophe, di Aosta e di alcuni Comuni limitrofi hanno partecipato a questa iniziativa: in molti hanno ballato sulle note della musica popolare suonata da Silvano Martello, alcuni hanno giocato a carte altri si sono sfidati alla pétanque e altri ancora hanno trascorso questo piacevole momento scambiandosi due chiacchiere. Per questi giovani "d'antan" gli anni passa-



no, gli acciacchi permangono però lo spirito è sempre vivo e le piccole cose continuano a dare serenità e entusiasmo. Verso la fine del pomeriggio, nel prato antistan-

te la sala polivalente è stata offerta la merenda a tutti i partecipanti. Alla manifestazione erano presenti il Sinda-



co Paolo Cheney e l'assessore alle politiche sociali Dino Barmasse del Comune di Saint-Christophe.

Al termine della festa il Sindaco e il Presidente dell'Associazione Signor Igino Baiocco hanno salutato e ringraziato i partecipanti con la speranza di rivedersi l'anno prossimo ancora più numerosi.

Un plauso e un ringraziamento alla Cooperativa, all'Amministrazione Comunale e a tutti gli anziani intervenuti per l'ottima riuscita della manifestazione.

L'amitié par-dessus les montagnes

(Bellegarde-sur-Valserine et Saint-Christophe)

AURELIA DUFOUR

Au mois de juillet une délégation de bellegardiens accompagnés par la Présidente du Comité du Jumelage, Mme Odile Gibernon, a assisté, pendant deux jours, à la fête patronale de Saint-Christophe.

Pour la première fois on a eu la visite officielle de monsieur Guy Larmanjat, Conseiller Général du canton de Bellegarde et vice Président délégué au tourisme et aux affaires européennes et

transfrontalières du Conseil Général de l'Ain. Les ambassadeurs de Bellegarde, après avoir visité l'école de Bret et la bibliothèque communale ont été accueillis pour le vin d'honneur par le syndic Paolo Cheney et ses adjoints.

La mairie et le Comité du Jumelage de Saint-Christophe remercient les amis de Bellegarde pour leur visite et pour les beaux moments conviviaux passés ensemble.

Lavori di manutenzione al cimitero

CORRADO GIACHINO

In questi mesi sono stati svolti diversi interventi al cimitero per eliminare inconvenienti, che pregiudicavano la stabilità dei loculi a causa delle infiltrazioni di acqua con deterioramento delle



facciate e dei marmi.

Si è quindi optato per la sostituzione delle fioriere in cemento con una ringhiera di protezione predisposta per ospitare i vasi di fiori, in modo da mantenere l'abbellimento del percorso.

Il risultato appare apprezzabile, tenendo conto che si è eliminato il problema grave del deterioramento



dei loculi che aveva prodotto le giuste lamentele dei parenti dei defunti.

Si è poi provveduto inoltre a sistemare anche l'urna per le ceneri delle cremazioni con il roseto per la dispersione delle ceneri stesse realizzando un angolo fiorito in prossimità della discesa verso il cimitero inferiore.

Spesa impegnata 70.000 euro.

Consulta Regionale per le Pari Opportunità

ALESSANDRA CENSI

La Consulta Regionale per le Pari Opportunità, in collaborazione con il Comune di Saint-Christophe e l'associazione culturale Solal, in ambito del progetto 2011 per le Elette, ha organizzato nei saloni della Biblioteca una conferenza per discutere sul cambiamento del ruolo della donna negli anni, nella vita culturale, sociale, civile e perché no anche in quella politica con la lettura di quattro brani che ci hanno fatto riflettere e scambiare opinioni.

E' stata anche allestita la mostra/concorso giunta ormai alla sua settima edizione "Donne

in Opera" che quest'anno ha proprio come titolo "Che ci faccio qui?"

Il concorso letterario scadrà il prossimo 30 settembre e possono parteciparvi tutte le donne di tutte le età e nazionalità, basta inviare una poesia, una frase, un messaggio, un disegno o qualsiasi altro vi stimoli la fantasia, in formato cartolina direttamente alla sede della consulta viale Partigiani, 52 - 11100 Aosta; potete trovare tutte indicazioni del concorso sul sito:

www.consiglio.regione.vda.it/consulta_pari_opportunita/dettaglio_consulta_pari_opportunita_i.asp?pk_consulta_pari_opportunita

Giovani in M.O.T.O.

RENÉ BÉTEMPS



Da due anni a questa parte alcuni giovani, dai 14 ai 18 anni, di Saint-Christophe, in gruppo con altri ragazzi di comuni limitrofi, partecipano al bando della Regione "Giovani in M.O.T.O."; questo bando promuove

le nuove idee dei giovani (per ulteriori informazioni circa il progetto è possibile visitare le pagine ad esso dedicate sul sito della Regione). Molti dei ragazzi che, nel 2010, hanno creato il gruppo "Giochiamoci Lo Spazio", promotore dei progetti "Giovani in M.O.T.O.", provengono dal nucleo di "Spazio Sabato Sera", di cui abbiamo già parlato in passato anche su questo giornale e che, con il contributo delle Amministrazioni comunali di Quart e Saint-Christophe, si è riunito al Croux nel corso di questi anni per le loro attività ludico-ricreative. Il progetto del 2011 ha avuto come obiettivo l'organizzazione, in tutti i suoi processi, di una giornata di giochi e divertimenti per famiglie con figli dai 4 ai 10 anni. Tutti i ragazzi partecipanti al progetto si sono suddivisi i vari compiti dell'organizzazione, partendo dai giochi da presentare alle famiglie sino alle autorizzazioni da richiedere nei vari uffici. Dalle loro idee è scaturita, domenica 15 maggio scorso nei comuni di Quart e Saint-Christophe, una caccia

al tesoro studiata appositamente dai ragazzi, con molti giochi adatti sia ai più piccoli che agli adulti (spesso ci siamo chiesti chi si divertisse di più tra genitori e figli!). In collaborazione con la Pro-Loco di Quart ed il Carnevale tradizionale di Sorreley, è stata possibile anche la preparazione di un pranzo con tutti i partecipanti alla giornata. Nel pomeriggio, purtroppo, causa un fortissimo vento, è stato possibile organizzare solo un gioco (dei molti previsti) nell'area del Croux e la premiazione alla caccia al tesoro. Grazie alla collaborazione della Regione Autonoma Valle D'Aosta, è stato possibile chiedere solo un piccolo contributo (quasi simbolico) alle famiglie. Il numero di famiglie partecipanti alla manifestazione è stato di 19 (dal nostro punto di vista, un numero di tutto rispetto, che ci ha permesso un ottimo successo, soprattutto dal punto di vista gestionale). Fondamentale è stata la co-partecipazione dei vari gruppi esterni (Pro-Loco di Quart, Corpo dei Vigili Volontari, Carnevale Tradizionale di Sorreley e Biblioteche e Amministrazioni Comunali di Quart e Saint-Christophe) per l'organizzazione del pranzo, le autorizzazioni sanitarie, la sicurezza sul percorso della caccia al tesoro, ecc...

Si può dire che i ragazzi spesso sono sottovalutati delle loro capacità... ma, se motivati e con il giusto aiuto possono stupire i loro genitori e gli altri adulti.



L'Italia s'incontra a Crescentino

GIULIA GERBORE

Sabato 4 giugno, il gruppo del "Carnaval de Sorreley" è stato invitato in Piemonte, in occasione della festa "L'Italia s'incontra a Crescentino".

Tale manifestazione è stata organizzata per festeggiare il 150° Anniversario dell'Unità d'Italia e, per questo motivo, quasi tutte le regioni italiane erano rappresentate da un gruppo folcloristico o carnevalesco. Anche la Valle d'Aosta era presente con il gruppo del "Carnaval de Sorreley": un grande motivo di soddisfazione! Con l'occasione, il Comitato Direttivo ha organizzato una gita con il pulman e circa 40 landzettes sono partite alla volta di Crescentino.

Alla mattina, il gruppo ha visitato la sede principale di un'azienda di abbigliamento a Coccinato d'Asti facendo shopping e ha poi pranzato in un bellissimo agriturismo.

Nel pomeriggio, la partenza per Crescentino dove già alcuni gruppi folcloristici sfilavano e si esibivano nelle vie della città. Il folto pubblico ammirava i colori e le musiche che risuonavano nell'atmosfera di festa.

Alle 21 circa, è iniziata la parata di tutti i gruppi presenti ed è stato un meraviglioso spettacolo, che ha unito, simbolicamente, tutta l'Italia in un piccolo borgo. Anche le landzettes hanno sfilato per le vie saltando, ballando e creando tanta curiosità nel pubblico per i particolari costumi colorati e luccicanti di paillettes e il loro passaggio è stato caldamente applaudito da tutti gli spettatori.

La sfilata si è conclusa alle 23.30 circa; è stata una bellissima giornata per le landzettes: felici e fiere di aver potuto rappresentare, con successo, la Valle d'Aosta, in occasione di un importante anniversario per tutta l'Italia.



Rencountro di-z-alpeun

Prosegue l'attività degli alpini di Saint-Christophe. Nei giorni dal 16 al 19 giugno 2011 nell'area verde attrezzata in località Senin-Croux si è svolto il 29^{ma} edizione del "rencountro di-s-alpeun". La pioggia ed il vento hanno parzial-



mente disturbato la buona riuscita dell'evento che ha comunque riscontrato il consueto successo di pubblico ed i numerosi alpini e volontari (e volontarie) hanno garantito la buona riuscita della manifestazione consentendo ai tanti partecipanti di apprezzare la qualità dell'ospitalità e della cucina. Non è mancato il divertimento, con giochi per bambini e serate danzanti in compagnia dei "mitici" Marco e Simon, che hanno allietato tutti gli ospiti. Primo importante e consueto appuntamento è stato quello della gara podistica di 7,5 km. svoltasi giovedì 16, valevole per il campionato valdostano di marze a piè, con la partecipazione di ben 141 atleti, che ha visto l'affermazione di Xavier Chevrier col tempo di 27 minuti e 22 secondi davanti ad Alberto Boldrini e all'alpino Daniel Antonioli staccati, rispettivamente, di 8



GIANLUCA GIOVANARDI

e 12 secondi; la gara femminile è stata vinta da Enrica Perico in 33'55" davanti a Jessica Gerard e Marlène Jocalaz.

Il sabato pomeriggio, disturbato purtroppo dalla pioggia, è stato dedicato tutto ai bambini grazie al "Nutella party", mentre numerose sono state le iniziative sportive di cornice alla manifestazione svoltesi domenica 19 a cominciare, grazie alla collaborazione con il comitato organizzatore locale, dalla prova inaugurale del campionato valdostano dei Tzarretoun, che ha visto prevalere la coppia formata da Philippot Corrado e Moreno davanti agli junior Vietti Federico e Claudio.

Notevole successo anche per quanto riguarda la gara di fiolet, valevole per il "Tour di Fiolet 2011" al meglio delle 5 battute, che ha visto



nuovamente l'affermazione della sezione di Allein, mentre nelle gare singole il successo è andato ai seguenti atleti:

Serie A: Marguerettaz Ezio, Serie B: Collomb P. Giorgio, Serie C: Conchatre Denis, Serie D: Rollin Claudio, Serie E: Charrey Christian, Simpatizzanti: Grosjean Mathieu, Juniores A: Millet Francois, Juniores B: Negri Matteo, Femminile: Malara Lorenza.

La domenica ha visto la celebrazione ufficiale della festa, con la presenza dei gagliardetti di 14 gruppi alpini valdostani a fare da degna cornice alla manifestazione, e la preparazione del rancio alpino per oltre 250 persone. Nel pomeriggio si è svolta la gara di petanque, nella quale la vittoria è andata a Bobby Deglaudi davanti a Franco Torgneur e a Piero Denchasaz.

10° anniversario della posa della croce sulla becca di Viou.

PAOLO CHENEY

Sabato 16 Luglio 2011, le Amministrazioni di Saint-Christophe, Roisan e Valpelline, hanno voluto ricordare la posa della nuova croce in rame con basamento in pietra avvenuta 10 anni fa su iniziativa dei Comuni e di numerosi



volontari che con il loro impegno hanno lasciato un segno di passione, partecipazione assolutamente volontaria e gratuita, espressione di vero apprezzamento per chi sale da escursionista fino ai 2856 metri della becca di Viou.

“Riprendendo il notiziario del Comune dell’autunno 2001, vogliamo citare quei volontari: Ottavio Martinet (ideatore del progetto), F. Apostolo, D. Barmasse, E. Barmasse, M. Benzo, R. Betemps, A. Champvillair, P. Cheney, R. Clappey, P. Communod, E. Courtil, A. Dufour, L. Fonte, M. Perrin, C. Rosaire, P. Voulaz, S. Barrel, L. Champvillair, U. Diemoz, L. Rezzaro e S.Viullermoz.”



La giornata è incominciata alle 7 con partenza dall'alpeggio di Viou, la prima fermata è stata per ricordare l'amico Bruno Favre, scomparso proprio quel 21 luglio 2001, per un improvviso malore mentre saliva il sentiero.

Alle 10 la benedizione della croce da parte di Don Ivano Reboulaz e i saluti dei Sindaci.

Alle 11 S.Messa al bivacco Penne nere.

Alle 12,30 in allegria l'aperitivo

offerto dalle tre Amministrazioni ai circa 150

convenuti, preparato dai gruppi degli alpini, sempre presenti e disponibili alla collaborazione ed alla partecipazione nel segno della solidarietà montanara ed artefici di belle canzoni portate in giro dal vento del colle.



Oratorio d'estate

I RAGAZZI DELL'ORATORIO

...Come ogni anno l'estate inizia con l'agenda piena di appuntamenti... Si parte con lo zaino in spalle: destinazione Saint-Barthélemy. Per tutti i bimbi delle elementari è stata un'occasione per riflettere giocando sul valore dell'amicizia e della fiducia, in questa avventura ci ha accompagnato al cartone animato 'Toy Story' che con i suoi personaggi ci ha trasmesso la voglia di migliorarci, affrontando insieme le difficoltà. Il campo è stato vissuto con il giusto spirito di iniziativa e di aiuto reciproco, coinvolgente anche nei lavoretti domestici dove tra



spugne e detersivi per i piatti nessuno si è tirato indietro, grazie anche alla paziente supervisione delle mamme.

...qualche giorno di pausa per ricaricare le batterie e si riparte con l'avventura più attesa dell'estate...

L'Estate Ragazzi!!!

Quest'anno il personaggio di cui abbiamo parlato e riflettuto è stato San Pietro, che con il suo insegnamento ci ha aiutato ad avere fiducia in Gesù e a conoscerlo meglio. Come al solito i giochi d'acqua sono stati momenti di sfogo e divertimento per tutti; i bacini colmi d'acqua erano meta di grandi tuffi sia per i grandi che per i piccini. Finita questa bella settimana si è tornati a casa con un po' di malinconia, ma tanta tanta gioia e felicità per i bei momenti passati insieme.

Per concludere... appuntamento per i più grandi, per rigenerarsi da quest'intensa settimana, nell'ormai solita casetta a Champorcher.

Parola chiave del campo: divertimento, riposo... ma non solo!!! Anche alcune riflessioni approfondite su San Pietro hanno accompagnato le nostre giornate.

Un grazie particolare è indirizzato a chi con pazienza organizza queste belle iniziative; alle mamme che ci hanno preparato e servito degli ottimi pranzetti e infine a i nostri parroci don Attilio e don Daniele che hanno accompagnato i nostri momenti di riflessione.



Impariamo il francese all'asilo nido

LUCIANA VOYAT

Nella letteratura che riguarda lo sviluppo infantile, la questione della lingua e del bilinguismo infantile viene affrontata e intesa prevalentemente nei termini dell'apprendimento di una lingua seconda in famiglia o negli ambiti scolastici ed è dedicata minore attenzione ai contesti educativi per la prima infanzia. Il personale dell'asilo nido Associativo di St.Christophe-



Quart-Brissogne ha voluto allargare l'orizzonte di studio ai bambini che utilizzano il servizio offrendo loro l'opportunità di avvicinarsi alla lingua francese attraverso strategie e pratiche educative implementate con la collaborazione di due insegnanti dell'Alliance Française e un ricercatore dell'Università della Valle d'Aosta.



Il progetto si è sviluppato lungo un periodo di sette mesi con 18 bambini di età superiore ai 27 mesi, otto femmine e dieci maschi suddivisi in tre gruppi. Con cadenza settimanale l'insegnante dell'Alliance ha proposto nella sua madrelingua momenti di lettura di testi in francese, altri di ascolto di canzoni e filastrocche e laboratori creativi di vario genere come il collage e la pittura, utilizzando il personaggio di T'choupi (un pupazzo molto conosciuto in Francia) come mediatore linguistico.

Gli educatori del nido referenti del progetto, sempre presenti durante le attività del progetto, hanno effettuato un'osservazione sistematica dei bambini con l'ausilio di schede, indicatori e periodiche videoregistrazioni. I dati raccolti, interpretati e analizzati con il referente UniVdA, costituiranno un approfondimento del tema dello sviluppo linguistico bilingue dei



bambini in età precoce.

Le famiglie dei bambini inseriti nel progetto hanno collaborato attivamente leggendo anche a casa i libri in francese, trascorrendo una mattinata al nido per conoscere T'choupi e tutto ciò che è stato realizzato intorno al personaggio, partecipando a degli incontri di verifica e restituzione dell'esperienza.

Per gli educatori del Nido Associativo di St.Christophe-Quart-Brissogne il progetto è stata un'opportunità pedagogica straordinaria che ha permesso di valutare interventi e situazioni favorevoli e mirati all'apprendimento della lingua francese all'interno del contesto nido.

“Que de mouvemén a Foutan-alle!”

SILVANA CHENEY

A Foutan-alle, deun lo taa, aprì l'aoua de sin-a, trèi cretohlèn soun de foua eun tren de profiti



di boun èè é de se dée doe paolle can arevoun de dzi, le-z-in-e aprì le-z-atre: de mèinoù

“boy-scout” que dèoun ali i tsati de Caa é que se soun perdi, eun tsachaou tchica cagnaa é eun milanèise reutso que lou atseti totte é tchoueutte. Seutta l'è la counta de la pyise que le Badeun de Chouèlèi l'an prèzentoù a Foutan-alle lo 28 mi pe la fita “A la découverte de nos bourgs”. Pe l'icriye n'en reprèi l'idi d'euna vyille pyise di Badeun, “Le touriste”, iou l'ayé resitoù euncò Pino Vuillermoz, é n'en adattou-la i poste é a la réalitòu di dzo de oueu. Pino, que l'iye mancoù djeusto cae dzo devàn, djè resiti euncò pe seutta nouva pyise. Pe no l'è itou bramèn douloureu de fée can mimo la reprèzentachouèn; touteun a la feun n'en pensoù que pouchèe itre la magniye djeusta pe llou, que l'ayé resitoù tan de-z-àn avouì no, de lo rapéli é de lo fée avouì to lo pebleuque prèzèn salla nite.

Le Badeun de Babel eun Cogne

Desando 3 setembro eun Cogne l'è itèe la fita de la premiye “Rencontre des Petits Patoisants” organizèe de la Réjoùn, iverta i groupe de mèinoù que predzoun patoué é que resitoun, tsantoun, danchoun ou djouyoun i djouà tradichonel. A seutta fita l'an partisipoù 'co le Badeun de Babel: aprì lo défilé é lo discour di-z-otoriti, grouse é petchoude, l'an resitoù la leu pyise, “Lo tibo”. La viprou l'an partisipoù a dou-z-atelli de djouà de lenva, “Le paolle eun libertoù” de Livio Viano é “La mèizoùn di soun” de Paola Corti.

L'è itèe euna dzènta fita, pa tro gatèe de la

plodze, eun micllo euntre la Fita di Patoué é lo Concours Cerlogne é le noutre mèinoù se soun bien amejoù.





Région Autonome
Vallee d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Education
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura



lo gnalèi

Lo Guichet
Léungueusteuco
Le Guichet
Linguistique
Lo Sporcchio
Linguistico

Écrit par: Silvana Cheney
Le texte en francoprovençal a été révisé
par le Guichet linguistique

«Lo gnalèi» se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs: souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant?
Nous sommes à votre disposition pour suggestions, conseils, documentation!

Le projet est financé par la Loi 482/99 portant sauvegarde et soutien des langues minoritaires historiques.

Assessorat de l'éducation et de la culture
Lo Gnalèi - Guetset Leungueusteuco:
59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste
Tél. 0165 32 413 - Fax 0165 44 491
Usager Skype : gnaiei g-linguistique@regione.vda.it
Site Internet : www.patoisvda.org



Mersi, Pino!

Lo 25 mi de sit'an Pino Vuillermoz l'a quetou-no. To p'eun momàn, sensa aviji é sensa fée de bride, l'è chortì de la sin-a déri chéna, salla pi eumpourtanta, salla de la via. To tranquilo é sensa direndjì, come can vignèe i proue di téatro.

Pino l'a fi partiya di groupe di Badeun de Chouélèi dèi l'an 1994, djeusto aprì lo comensemèn di téatro. Eun caze veunt'an de pyise l'a eunterprétoù diféén personadzo, que bièn chouèn correspougnoun

a de role eumpourtàn deun la so-siétou: l'ivéque, lo priye, lo rèi, lo dzeudzo. Surtoù l'ivéque, que l'a fi pì d'eun cou, lèi vignèe fran amodo: pe come llou se présentèe é resitèe – eun magniye tranquila, mi avoui d'otoritoù é sensa tro de movemèn- pe si personadzo l'ayé fran lo “physique du rôle”! Mersi, Pino!

Llou resitèe pa maque: can n'ayé fata fièe euncò lo tramamoublo é surtoù l'iyè lo noutro mijjì. Avoui llou eugn'an n'en pousi réalizi euna grousa roa que vioundèe é avoui de-z-ateur que resitaoun desì. L'iyè étò bien bricoleur é arevèe todzoo a s'eundjégni pe troui la boun-a soluchoùn i problème prateucco, come si cou que l'a fi-no lo boueille avoui l'ive que chortèe vrèya de la brotsetta! Lo déri moublo que l'a apretoù l'è itou euna pioula de bouque pe la pyise di pégnò Badeun. Euncò de la paa di mèinoù, mersi, Pino!

No Badeun oublién pa-pi la tin-a magniye de squersi “a l'anglléza”, can de cou sayàn pa se te dièe pe riye ou pe dabouùn; ou beun can te fièe sèmblà de fée lo greuffo, mi aprì t'iyè todzoo disponiblo é boun comme lo pan.

Mersi de to sènque t'a aprèi-no é de to senque t'a quetou-no.

Tchavo, Pino.

Correspondance scolaire

AURELIA DUFOUR

Grâce aux échanges liés au jumelage, entre la commune de Saint-Christophe et la ville de Bellegarde-sur-Valserine, pendant l'année scolaire 2010/2011, deux classes des écoles primaires ont débuté dans un projet de correspondance scolaire, en langue française, pour faire connaître à leurs paires quelques aspects de leur quotidien et donner quelques enseignements sur l'environnement à travers des photos, des textes, des dessins, des comptines, des jeux. Marie-Claude Billiémaz et Geneviève Grimod, institutrices des écoles au Grand Clos, ont accepté de faire une correspondance avec les classes CP de Bret et CM de Pallein. Le 3 mai Mme Odile Gibernon Présidente du comité de Jumelage de Bellegarde-sur-Valserine et Mon-

sieur Michel Focher ont visité l'école de Saint-Christophe, ils ont été accueillis par les enfants et les institutrices qui ont réalisé le projet. Les enseignantes espèrent de pouvoir continuer l'expérience qui a été très motivante surtout pour les élèves valdôtains.



Attività per le quinte

Per fine anno scolastico la biblioteca ha organizzato un laboratorio teatrale, nell'ambito del progetto annuale per un'attività culturale specifica a favore dei bambini frequentanti l'ultimo anno della scuola primaria e allo scopo di far socializzare maggiormente gli scolari di Bret e Pallein. Tale laboratorio ha coinvolto i ragazzi delle quinte elementari nella costruzione e nella rappresentazione di "Rosaspina" (versione originale della fiaba dei fratelli Grimm).



.....un re e una regina attendono invano un figlio. Finalmente una rana annuncerà alla regina che partorirà una bambina, ma il regno, perché possa rinnovarsi e guardare al futuro, dovrà superare la prova dell'incantesimo proferto sulla bambina. Tutti gli abitanti del castello si addormenteranno per cento anni, fin quando un coraggioso principe giungerà a svegliare

ELISA CASALE-BRUNET

la Bella Addormentata nel bosco.....

I ragazzi hanno prima visto rappresentata la fiaba e in un secondo tempo hanno costruito i personaggi protagonisti con la lana cardata colorata, ripassato i momenti salienti del racconto ed infine eseguito la preparazione delle scene dello spettacolo. Con l'occasione è stato anche mostrato ai ragazzi un elementare allestimento scenografico. Le impressioni sono state molto positive. In effetti, tutti i ragazzi e anche le insegnanti hanno apprezzato il laboratorio/spettacolo e lavorato attivamente durante tutta la mattina. Un gruppo di incontro ha prediletto la costruzione dei personaggi, mentre l'altro ha apprezzato in modo particolare il momento finale della messa in scena del teatrino.



Scuole dell'infanzia di Bret e Pallein

LE INSEGNANTI

Nei mesi di aprile e di maggio tutti i bambini di Bret e Pallein frequentanti l'ultimo anno di



scuola dell'infanzia hanno aderito al progetto di falegnameria con Gino Chabod offerto dalla



biblioteca comunale. L'esperto ha allestito in un'aula della scuola di Bret un vero e proprio

laboratorio artigianale, con tanto di "attrezzi" veri! Con l'utilizzo di seghe, martelli, lime, i bambini insieme anche alla preziosa collaborazione di alcuni genitori volenterosi e delle insegnanti, hanno realizzato con creatività e destrezza piccoli capolavori, che sono poi stati esposti durante la festa "à la découverte de nos bourgs" il 28 maggio a Fontanalle.

Di seguito alcune fotografie testimoniano l'im-



pegno e le abilità che i piccoli dimostrano di avere quando vengono offerti loro tempo, fiducia e i giusti mezzi per liberare la loro fantasia.



Cretoblèn in fiera

Numerosi, come sempre, i cretoblèn che partecipano alle varie esposizioni di artigianato di tradizione, organizzate dall'Assessorato alle attività produttive, che si svolgono nel periodo estivo ad Aosta e Antey-Saint-André

Alla 43a edizione della Foire d'été erano presenti circa una trentina di espositori di Saint-



Christophe, molti dei quali hanno partecipato alla Mostra Concorso che si è tenuta nella



LEA BOCCALERI

settimana precedente: ottimo terzo premio per Ezio Danne nella categoria della vannerie che aveva come tema il paniere da pescatore.

I tre corsi di artigianato di tradizione, intaglio, attrezzi agricoli e cuoio, organizzati dalla biblioteca, hanno partecipato alla fiera che si svolge ogni anno ad Antey riservata agli allievi dei corsi attivati dalla regione in collaborazione con i comuni.

Numerosi anche per questa edizione i premi riservati agli allievi dei nostri corsi.

Per l'intaglio, Andrea Balzo è stato premiato nella categoria primo/secondo anno e Alberto Romagnani nella categoria terzo/quarto anno.

Per il corso di cuoio primo/secondo anno ha vinto il primo premio Nadia Bovet e per il terzo/quarto anno, il primo premio è stato assegnato



a Bruno Gerbore.

Il primo premio per gli attrezzi agricoli è andato a Marcello Berriat che ha portato in fiera una chouatta, oggetto di uso comune nel passato, utilizzato per il trasporto di terra o altro nei terreni impervi dove non vi era la possibilità di usare la carriola. La chouatta oramai è soltanto un oggetto di arredamento, utilizzata soprattutto come fioriera.

Anche quest'anno la biblioteca organizzerà alcuni corsi di artigianato di tradizione: vannerie, cuoio e attrezzi agricoli.

FONTANALLE: À la découverte de nos bourgs.

LEA BOCCALERI

Nel pomeriggio di sabato 28 maggio ha preso il via la terza edizione della manifestazione **À la découverte de nos bourgs** organizzata dalla biblioteca comunale in collaborazione con le associazioni del territorio, che si sono prontamente adoperate per la buona riuscita della festa.

L'idea di fare una manifestazione itinerante nei nostri villaggi è sicuramente vincente visto il numeroso pubblico che ha partecipato e che ha colto l'occasione per visitare il borgo di Fontanalle, per ammirare i lavori manuali dei cretoblen e di tutti i corsisti esposti nelle viuzze e per incontrare amici e conoscenti, facendo quattro chiacchiere senza la solita fretta.

Nata come mostra dei lavori creati durante l'inverno nei corsi organizzati dalla biblioteca, la manifestazione è stata poi estesa alle scuole dell'infanzia e primaria, all'asilo nido, alla garderie Tournesol e all'oratorio.

Numerosi, come sempre, gli artigiani di Saint-Christophe partecipanti alla fiera di Sant'Orso che hanno esposto le loro opere insieme ai corsisti dell'artigianato di tradizione che hanno frequentato le scuole organizzate dalla biblioteca (cuoio, attrezzi agricoli e intaglio).

Nei vari angoli del villaggio erano esposti anche i lavori del corso per la creazione di gioielli, di ricamo-macramé, le creazioni del corso di taglio e cucito, le pouette dell'Unicef ed alcuni quadri di Beatrice e Savina pittrici nostre compaesane.

Ha colpito la curiosità dei visitatori l'esposizione dei numerosi trofei della Sezione cacciatori di Saint-Christophe che facevano bella mostra sulla parete di una casa in pietra del borgo.

Non poteva di certo mancare la pièce della nostra compagnia teatrale Lé Badeun de Chouélèy che ha presentato un pezzo in patoué; mentre Mille Danna e il suo gruppo allie-

I corsi di artigianato della Biblioteca



tavano la serata con la loro musica e il punto ristoro era una tappa obbligatoria per i numerosi visitatori.

Novità di questa edizione è stato l'apéro littéraire, lettura ad alta voce di uno scritto, "A più mani a più menti", frutto della collaborazione di dieci autori che hanno aderito all'invito della biblioteca per la stesura di un racconto che potete trovare sul sito del Comune qualora

foste interessati a leggerlo.

La buona riuscita, come credo sia stata quella di Fontanalle (meglio si può sempre fare), di una manifestazione è comunque sempre data dal connubio tra chi organizza e tutti coloro che, in un modo o nell'altro, hanno collaborato.

Grazie a tutti; ma soprattutto agli abitanti di Fontanalle per la loro ospitalità.





A più mani, a più menti

Il concorso “A PIÙ MANI, A PIÙ MENTI: NARRAZIONE COLLETTIVA” ideato dalla Biblioteca comunale di Saint-Christophe con l'intento di coinvolgere i propri utenti, rendendoli parte attiva nell'iniziativa, ha dato i suoi frutti ed ora il racconto – che ben si è inserito nella cornice della manifestazione “À la découverte de nos bourgs” del 28 maggio 2011, in località Fontanalle, proponendosi come un insolito apéro littéraire “a più voci” - è diventato un libro online ed è presente sul sito dell'Amministrazione comunale (www.comune.saint-christophe.ao.it) percorso uffici comunali-biblioteca-libroonline “a più mani a più menti: narrazione collettiva” del menù di sinistra) ...per essere letto.

Pur mantenendo definita l'identità, con anima e sentimento, gli autori ben si sono amalgamati fra loro ed hanno intrapreso un viaggio immaginario in cerca di radici...

Gli autori della prima edizione sono: Maria Elisabetta Vuillermoz; Enrica Belloli; Angela Arsiero; Laura Barmasse; Lara Cheillon; Raffaele Caputo; Nadia Malesani; Grazia Brédy; Orietta Zerega; Francesca Di Cesare; Mirena Vaudois;



Lea Boccaleri; Alexis Bétemps;
... ma l'avventura del libro “A più mani, a più menti” continua...
e, qui, trovate pubblicato il bando della IIª edizione.



Biblioteca comunale di Saint-Christophe
promuove la II^a edizione del concorso

A PIÙ MANI, A PIÙ MENTI: NARRAZIONE COLLETTIVA 2011

REGOLAMENTO:

Prosegue il concorso letterario ideato nel 2010 con l'intento di coinvolgere gli Utenti della Biblioteca rendendoli parte attiva nell'iniziativa; la storia può così intraprendere un nuovo cammino...

Per partecipare alla II^a edizione "A PIÙ MANI, A PIÙ MENTI: NARRAZIONE COLLETTIVA" è indispensabile:

- leggere il racconto online inserito sul sito del Comune di Saint-Christophe: <http://www.comune.saint-christophe.ao.it/datapage.asp?id=150&l=1>
- compilare la "scheda di partecipazione al Concorso" (è possibile scaricarla dal sito del Comune o richiederla in biblioteca) e consegnarla alla Biblioteca comunale di Saint-Christophe, anche a mezzo fax 0165-542921, unitamente ad un documento di riconoscimento valido, entro il 31 dicembre 2011;
- scrivere un diverso finale (l'Autore può scegliere di proseguire il racconto pubblicato dalla fine, oppure di inserirsi prima del finale attualmente pubblicato e quindi da pag. 14 dopo la frase: "Leggo e rileggo questa frase, cosa avrà voluto dire la nonna? Esco dal negozio dell'antiquario e il mio desiderio è quello di raggiungere prima possibile il suo giardino e di vedere quella rosa bianca che sicuramente mi potrà dare le risposte che sto aspettando.");
- che l'opera non sia superiore a 15.000 caratteri, spazi inclusi, scritti nello stesso carattere del testo pubblicato online (Comic Sans MS 11);
- inviare il testo, entro il 31 dicembre 2011, al seguente indirizzo di posta elettronica: info@comune.saint-christophe.ao.it riportando il seguente oggetto NARRAZIONE COLLETTIVA 2011.

La partecipazione è gratuita ed aperta a tutti gli autori di età superiore ai 18 anni. Lo scritto deve essere in lingua italiana; sono comunque ammesse frasi o parole in francese o patois. Ogni Autore è responsabile di quanto forma oggetto delle opere presentate e autorizza, con la firma sulla scheda di partecipazione, l'uso gratuito delle stesse da parte della Biblioteca comunale.

La Biblioteca comunale si riserva il diritto di escludere i testi che riterrà non idonei o dal contenuto offensivo, di correggere eventuali errori contenuti nello scritto e/o apportare lievi modifiche qualora non si ravvisi coerenza nel testo.

Lo scritto di ogni singolo Autore deve essere inedito e mantenuto tale sino alla sua pubblicazione. All'Autore rimarrà la proprietà intellettuale dell'opera e dovrà essere citato in ogni divulgazione dello scritto da parte della Biblioteca comunale.

Il premio consiste nella pubblicazione sul sito del Comune di Saint-Christophe del libro online con l'indicazione delle generalità (nome e cognome) dei singoli partecipanti.

Tutti i Partecipanti saranno invitati alla presentazione dell'opera.

L'opera completa verrà inserita sul sito del Comune www.comune.saint-christophe.ao.it

Il Comune di Saint-Christophe, tramite la Biblioteca comunale, si riserva la possibilità di realizzarne la stesura, anche in forma cartacea.

Nessun compenso sarà dovuto agli Autori pubblicati.

La partecipazione al concorso comporta:

- la totale accettazione del presente regolamento;
- l'automatica cessione a titolo gratuito dei diritti per la pubblicazione e per l'eventuale lettura in pubblico dell'opera;
- l'accettazione della valutazione e del giudizio, insindacabile e inappellabile, del gruppo esaminatore.

Eventuali modifiche al presente regolamento, potranno essere apportate, qualora lo si ritenga necessario.

La partecipazione comporta il consenso espresso al trattamento, anche informatico, dei dati personali esclusivamente per le esigenze del concorso e l'essere informati dei diritti e dell'esercizio degli stessi ai sensi degli articoli 7 e 8 del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196.

Il Presidente della Commissione di Biblioteca
Marco GHELLER

Giornata di Survianimation

Sabato 21 maggio si è svolta la giornata per survitrekker, bambini dagli 8 ai 12 anni, organizzata dalla nostra biblioteca in collaborazione con Ronni Bessi e Nicole Vesan.



La giornata è stata accolta dai nostri avventurieri con molto entusiasmo e qualche timore ma tutto si è svolto nel migliore dei modi. Un rito propiziatorio ha introdotto i partecipanti nei segreti più nascosti della natura, lontano dalle comodità, dai rumori e dai genitori. Le parole d'ordine sono state ascolto, osservo, sento e condivido. Così molti gesti abituali si sono arricchiti di nuove sensazioni ed esperienze. Camminare osservando in silenzio tutto ciò che ci circonda rivela delle sorprese nascoste ma, la sorpresa più grande è stata partecipare alla liberazione di un serpente, innocuo naturalmente, ma comunque d'effetto. Un vero survitrekking deve sapere cosa por-



BARBARA GIACCHÉ

tare in montagna, cosa fare colto da un'improvvisa bufera, cosa raccogliere da mangiare, come costruire una lampada con il guscio di una chiocciola, come rammendare un calzino. Tutto questo ed altro ancora è stato spiegato ed affrontato con simpatia e pertinenza dalle due guide della natura, tra le risate generali.



Non sono mancati i momenti di relax ed il pranzo si è trasformato in un gioco delle scoperte assaggiando e scambiando tutto ciò che c'era



nello zaino dei bambini ed in quello magico di Ronni e Nicole. Chissà se qualcuno ha scoperto come si chiama lo strano ronnifrutto che tutti hanno assaggiato...???

Un rito magico ha riportato tutti alla realtà e ai propri genitori che aspettavano al parcheggio, ciao Ronni, ciao Nicole e grazie è stata proprio una bella giornata.

Fiabe in Biblioteca

ELISA CASALE-BRUNET

Sabato 30 aprile la biblioteca ha realizzato una divertente attività di animazione per i bambini dai 3 ai 10 anni di età.

Nella prima parte sono state narrate due fiabe da Fulvia Perrino, che hanno visto come protagonisti dei simpatici gnometti, i quali hanno



messo a disposizione la loro generosità. Nel primo racconto un pastorello porta al pascolo la sua unica e bellissima pecora. Un gior-



no la bestiola si allontana troppo e si perde. Il ragazzo inizia subito a cercarla e durante il percorso verrà sostenuto da tanti amici animali ma sarà infine un piccolo gnomo ad aiutarlo a ritrovare la sua pecorella smarrita e a far ritorno a casa. Nella seconda fiaba due gnomi ciabattini ridanno speranza e benessere ad un calzolaio divenuto così povero da rimanere soltanto con il cuoio per un paio di scarpe.

Una mattina inaspettatamente si trovò le scarpe già belle e pronte e subito riuscì a venderle facendosi pagare più del solito.

Questo gli permise di acquistare altro cuoio e grazie all'intervento durante ogni notte degli gnomi ciabattini egli divenne ben presto un uomo facoltoso.

Infine si è svolto il gioco teatrale di "La Rapa Gigante" (fiaba russa).

Trattasi della storia di un nonno contadino che pianta una rapa nel suo orto.

L'ortaggio diverrà così grande che gli abitanti e gli animali della fattoria dovranno faticare molto per estrarlo dal terreno.

L'aiuto finale di un piccolo topolino sarà determinante per la buona riuscita del lavoro!

Questa rappresentazione ha coinvolto tutti i bambini presenti in salone nella simpatica attività di portare in scena e muovere ognuno un personaggio del teatrino.

Si è trattato di un pomeriggio molto piacevole, dedicato ai bambini e alle famiglie; numerosi, infatti, i genitori e i nonni che hanno accompagnato e trascorso questo lieto momento con i propri figli e nipotini.



L'Orage al castello

MARCO GHELLER

Gran bella musica in un contesto unico ed impagabile.

Ecco come potremmo riassumere il concerto organizzato dalla Biblioteca e dall'Amministrazione comunale svoltosi nella serata del 26 Luglio al Castello Passerin d'Entrèves.

una "location" suggestiva messaci a disposi-



zione anche quest'anno dalla sempre generosa famiglia Passerin d'Entrèves (a cui rivol-

go nuovamente un vivo ringraziamento sia a nome della commissione di gestione della biblioteca che dell'intera amministrazione comunale) e che, a differenza degli anni scorsi in cui gli spettacoli erano stati principalmente teatrali, quest'anno ha accolto il concerto del Gruppo Etno-rock L'Orage. Una novità che crediamo sia stata apprezzata dal pubblico della serata. Ma veniamo ora al concerto e a questa giovane band.

L'Orage è sicuramente una delle realtà musicali più promettenti del panorama musicale valdostano e che sempre di più sta riscuotendo buoni successi sia a livello nazionale che internazionale..

A mio avviso l'originalità di questo gruppo sta nella continua ricerca e rivisitazione in chiave Etno-rock di ballate e di suoni franco-provenzali di un tempo ed il risultato, grazie anche alla poliedricità dei musicisti, è a dir poco coinvolgente. L'augurio è che questa band continui a sperimentare e a mantenere la freschezza che l'ha contraddistinta fin'ora.



Notizie dalla Polisportiva di Saint-Christophe

ROBERTO ARMENGI

Polisportiva.... A cosa serve? Chi raggruppa? Un gruppo di volenterosi e appassionati dello sport, parecchi anni fa e più precisamente nel 1971, ha costituito la Polisportiva Saint-Christophe, con tanto di statuto e regolamento, sulla



copertina dello statuto sono raffigurati il fioret, lo sci di fondo, il calcio e la boxe. L'articolo 2 cita: "promuovere, attuare e organizzare attività sportive, nelle varie specialità, nell'ambito delle varie federazioni riconosciute". Quindi questo era lo spirito e questo resta ancora nel 2011.



Cambiano i tempi, aumentano le esigenze, si ingrandiscono le strutture, aumenta il numero di atleti e di conseguenza diviene sempre più difficile il lato organizzativo, ma si deve andare avanti. E arriviamo alla festa, che la Polisportiva, con piacere, sacrificio e qualche disaccordo (poi chiarito) è riuscita a portare a termine con ottimi risultati sotto ogni aspetto.

Cinque giorni di manifestazione per festeggiare il Santo Patrono di Saint-Christophe. Oltre alla soddisfazione del risultato, il mio immenso piacere è stato rivedere un gran numero di soci tesserati, di ogni disciplina sportiva iscritta alla Polisportiva, a collaborare attivamente e con grande entusiasmo. Altrettanto il gradimento nel rivedere una massiccia partecipazione della popolazione. Credo sia questo lo spirito necessario per portare avanti le iniziative e spero questo aiuti a comprendere che l'unione fa la forza. *Grazie di cuore a tutti e.....continuiamo a crederci!*



TSAN

La squadra di serie B vincitrice del campionato primaverile passata alla categoria superiore

FIOLET 2011

SERIE A

Un ottimo campionato che ha portato i granaia ad essere la miglior squadra tra gli "umani" perdendo solo la finale contro la corazzata Po-



rossan !

Gli artefici dell'impresa sono stati Ezio Gemelli, Ezio Marguerettaz, Simon Charbonnier, i 3 pilastri portanti, ben supportati da Edy Chenal, Augusto Pepelin, Loris Letey e Roberto Clappey. Un secondo posto che vale oro per una squadra che ogni anno deve fare i conti con qualche infortunio, quest' anno, dopo 30 campionati di cui 25 nella massima categoria è mancato all'appello anche Giorgio Marguerettaz fermato da problemi alla spalla destra. Questa squadra è in cerca di giovani talentuosi, difficili da trovare, in grado di non fare rimpiangere dei campioni come Stefano Pepelin, Marco Cheney; Armando Chentre!

SERIE C

Quest' anno sembrava la volta giusta ed invece ancora un secondo posto!

Il capitano Jean-Paul Voulaz con i soldati David Bionaz, Stefano Boch, Elvio ed Ivan Rosaire, Battista Negri e Luca Marcellan hanno patito più degli avversari dell'Allein il brutto tempo in occasione della finale giocando una partita al di sotto delle loro capacità. Rimane comunque un buon risultato di un bel gruppo!

GIORGIO MARGUERETTAZ



SERIE E

In questa categoria abbiamo presentato due squadre, la prima composta dal capitano Sergio Mathieu, Ezio Pasquettaz, Ezio e Bruno Desandr , Yves Riban, Renato Tartin, ed il nuovo acquisto Stephen Ceca che dopo essersi classificata quarta in un girone di 9 squadre ha dovuto inchinarsi in semi finale ai giovani talenti del Morgex. La seconda squadra invece composta da Jean, Paolo e Angelo Ursida, da Franco Anselmo, Daniele ed Erik Maggiori e da l'esperto Lucrezio Bionaz ha centrato la finale



ma anch'essa ha dovuto arrendersi al Morgex. Questa squadra cresciuta in pochi anni si sta regalando delle belle soddisfazioni!

JUNIORES B

Balzi da giganti per i piccoli juniores che si sono arresi solo in finale anche qui contro il Morgex ma che bravi e che grinta, continuando così i campioncini Andrea Pasquettaz, Matteo Negri, Mattia Berger, Samuele Ponticelli, Matteo



Plati, Remy Desaymonet, Joel Cheney, Nicolò ed Elia Seminara, Matteo Tibone e Simone Gemelli partiranno il prossimo campionato da sicuri protagonisti. Meritano un plauso i loro genitori che li seguono con tanta passione.

INDIVIDUALI

Per quanto riguarda il discorso individuali quest'anno nella gara regina cioè il BATON D'OR, gara sui 10 tiri abbiamo avuto qualche bel piazzamento ed un acuto in serie E con Jean Ursida autore di una bella vittoria con 71 punti. Si sono distinti anche Ezio Marguerettaz con 94 punti quarto in serie A, David Bionaz, Loris Letey e Augusto Pepelin rispettivamente quarto con 72 punti, sesto con 72 punti ed ottavo con 70 punti tutti in serie B ed infine in serie E a far cornice alla vittoria di Jean un quarto posto con 54 punti per Stephen Ceca ed un nono per Sergio Mathiou con 48 punti...capitano della squadra con il miglior punteggio in serie E.

TCV, Trofeo Consiglio Valle

Nella classica gara sui 20 tiri che serve anche come rivincita del BATON D'OR ha brillato Ezio Gemelli che con 180 punti si è piazzato sesto nella massima categoria. In serie B un buon quinto posto con 147 punti per lo "straniero"

Loris Letey, in C spicca al sesto posto con 122 punti Battista Negri mentre in E si fanno ancora applaudire Jean Ursida quinto con 97 punti e Stephen Ceca settimo con 87 punti. Negli juniores B Mattia Berger conquista un ottimo quinto posto con 72 punti facendosi notare per grinta e tecnica.

MASTER

Ezio Marguerettaz si riconferma per la seconda volta consecutiva vincitore del master estivo. La gara riservata ai migliori giocatori del campionato primaverile sulla distanza dei 5 tiri ad eliminazione diretta è stata dominata dal ventaccio contrario e da Ezio che ha saputo bissare il successo dell'anno scorso, cosa mai riuscita a nessuno, battendo nell'ordine Elio Luberto di Porossan 49 a 48, Giorgio Pavese di Morgex 52 a 41, Francois Vierin di Charvensod 41 a 31, Flavio Petijacques di Porossan 31



a 31 e successivo spareggio 11 a 0 ed infine il gigante buono Gianni Collomb di La Thuile per 48 a 32 al campione di Saint-Christophe mancherebbe solo un baton d'or per coronare una super carriera sempre ai massimi livelli.

TROFEO THERIVEL GILBERTO

Nel mese di giugno, in occasione della festa degli alpini si è svolta al tzan de la bara una gara individuale sui 5 tiri valida per il tour del fiolet e per il primo trofeo memorial Gilbert Therivel grande giocatore di Senin degli anni passati e manco a dirlo a vincere è stato ancora Ezio Marguerettaz con 50 punti che ha scritto

per primo il suo nome sul trofeo dimostrando una volta in più di essere uno specialista delle gare sui 5 tiri. Sul podio anche Edy Chenal con 42 punti ed Ezio Gemelli con 41 punti. In serie C il mancino Jean-Paul Voulaz con 37 punti si è piazzato al terzo posto.

Da segnalare anche la scomparsa di un altro campione, Sovrano Tibone, che ci ha lasciato

Sezione atletica

Anche quest'anno la sezione di atletica della polisportiva ha confermato il grande interesse nei giovani atleti che hanno rinnovato l'iscrizione e con altrettanto entusiasmo nuovi atleti si sono aggiunti alla nostra società. Un grande successo anche per il settore master che quest'anno ha confermato ben 13 iscritti...

In occasione della festa patronale si è svolta la prima edizione di "gioco atletica" non competitiva per giovani atleti. La gara ha coinvolto numerosi concorrenti. La gara dei 5000 in pista anche quest'anno ha portato tanto entusiasmo e tanti bravissimi mezzofondisti. A settembre ci sarà per il 3° anno consecutivo il "Festival delle Stafette" dove ci auguriamo una grande affluenza di iscritti. Ringrazio i miei collaboratori Massimo Martini e Jessica Giovinazzo che con grande disponibilità mi aiutano a portare avanti l'impegno

Tennis

La Scuola Tennis ha raggiunto quest'anno il tetto di 70 iscritti. I corsi si sono conclusi con un torneo finale, premiazione e festa di chiusura. Da segnalare la bella prestazione nel torneo piemontese della squadra under 12. Il team era composto da: Davide Sacco, Samuele Frediani, Tommaso Congiu, Diego Anzeloni, Philippe Montoverto e Ludovico Rebecchi. Il torneo giovanile di 4a categoria femminile, dove la nostra Sara Frisacchi ha passato quattro turni, è stato vinto da Annalisa Molino su Marta Dovesi (6-1, 6-1). Nel Grand Prix Valle d'Aosta, 4ª tappa che vedeva 32 iscritti, il successo finale è andato a Ivano Vittoria sul nostro Ruggero Sacco per 5-7, 6-2, 7-6. Nel campionato provinciale la squadra del nostro sodalizio ha vinto 3 incontri su 4, guadagnandosi l'accesso alla seconda fase del Comitato regionale piemontese. I giocatori sono: Alex Ballarini, Davide D'Achille, Andrea Nogara e Alessandro Sacco. Nel torneo 4.3 vittoria di Gianluca Ferro per 6-1, 6-1 su Léon Roma. Semifinalisti: Giorgio

questa primavera. Campione valdostano negli anni 50 con la sua squadra ha trasmesso ai figli Renato e Livio ed ai nipoti Christian e Patrick la passione per questo gioco.

L'attività ora è in "ferie", riprenderà a settembre con il trofeo Autunnale.

PAOLA CONGIU

visto il numero dei tesserati. I miei sponsor che con il loro aiuto contribuiscono alla riuscita dell'attività.

Un grazie anche alle mamme dei miei meravigliosi atleti, sempre molto disponibili...



MAURIZIO SELMO

Cerruti e Davide Floris. Il Torneo di chiusura di 3ª e 4ª categoria ha visto il successo di P. Francesco Pontecorvo sul nostro Ruggero Sacco per 7-5, 7-6; semifinalisti Giuseppe Canonico e Enrico Serravalle. Con 11 turni di sport e divertimento il 2 settembre si sono conclusi i Centri estivi che hanno visto la partecipazione di oltre 100 ragazzi/e. Sono aperte le iscrizioni alla Scuola Tennis che avrà inizio il 3 ottobre. È previsto nell'ultima settimana di settembre un corso gratuito.



